

AGREEMENT OF COOPERATION

«8» февраля 2023 № _____

between

**Federal State Budgetary
Educational Institution
of Higher Education
"Moscow State University
of Psychology & Education"
"MSUPE"
(Russian Federation)**

and

**Russian-Tajik State Budgetary Educational
Institution
"Secondary School with In-depth Study of
Individual Subjects in Tursunzade named
after D.I. Mendeleev" (RT SBEI "Secondary
school in Tursunzade named after D.I.
Mendeleev")
(Republic of Tajikistan)**

Federal State Budgetary Educational Institution of Higher Education "Moscow State University of Psychology & Education" (MSUPE) in the person of vice-rector for educational and socio-psychological work Olga Valentinovna Vikhristyuk, acting on the basis of power of attorney No. 05/2023 dated February 8, 2023 and Russian-Tajik State Budgetary Educational Institution "Secondary School with In-depth Study of Individual Subjects in Tursunzade named after D.I. Mendeleev" (RT SBEI "Secondary School in Tursunzade named after D.I. Mendeleev") in the person of director Marina Mikhailovna Bendrikova acting on the basis of Charter, further referred to as Parties, wishing to develop and strengthen cooperation in areas of common interests: in culture, science and education, thus contributing to economic and social development of both countries and providing the integration of universities into the world scientific and educational space, have entered the following Agreement:

ДОГОВОР О СОТРУДНИЧЕСТВЕ

от «8» февраля 2023 № _____

между

**Федеральным государственным
бюджетным образовательным учреждением
высшего образования
«Московский государственный психолого-
педагогический университет»
«МГППУ»
(Российская Федерация)**

и

**Российско-таджикским государственным
бюджетным общеобразовательным
учреждением
«Средняя школа с углублённым изучением
отдельных предметов в г. Турсунзаде
имени Д.И. Менделеева» (РТ ГБОУ «СОШ
в г. Турсунзаде имени Д.И. Менделеева»)
(Республика Таджикистан)**

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Московский государственный психолого-педагогический университет» (МГППУ), в лице проректора по воспитательной и социально-психологической работе Ольги Валентиновны Вихристюк, действующего на основании доверенности № 05/2023 от 08.02.2023г. и Российско-таджикское государственное бюджетное общеобразовательное учреждение «Средняя школа с углубленным изучением отдельных предметов в г. Турсунзаде имени Д.И. Менделеева (РТ ГБОУ «СОШ в г. Турсунзаде имени Д.И. Менделеева»), в лице директора школы Марины Михайловны Бендриковой, действующей на основании Устава, вместе именуемые Сторонами, желая развивать и укреплять взаимовыгодное сотрудничество между двумя странами в области культуры, науки и образования, внося тем самым вклад в экономическое и социальное развитие обеих стран и обеспечивая интеграцию университетов в мировое научно-образовательное пространство, заключили договор о нижеследующем:

THE SUBJECT OF THE AGREEMENT

The Parties will contribute to mutually beneficial cooperation, realization of qualitative training, retraining, advanced training, providing all the necessary conditions on the basis of equality and mutual benefit.

PRINCIPLES OF COOPERATION

Cooperation within the frame of the present Agreement will be grounded on the legislation of both countries, on international Agreements, and will be regulated by them.

AREAS OF COOPERATION

The areas of the bilateral cooperation will be chosen on the basis of contribution to culture, science and education development in both countries.

FORMS OF COOPERATION

Cooperation under this Agreement will be realized in the following forms:

- development of advanced training programs and retraining programs for psychologists, defectologists and speech therapists;
- implementation of advanced training programs and retraining programs for psychologists, defectologists and speech therapists.

Cooperation can be realized in other coordinated forms, providing the realization of the present Agreement. The Parties are guided by science development interests and the actuality of the subject matter for economic and social development of both countries.

CONDITIONS OF COOPERATION

Content of the cooperation and its organizational conditions, including:

- responsibility for the authenticity of the

ПРЕДМЕТ ДОГОВОРА

Стороны будут содействовать взаимовыгодному сотрудничеству, обеспечение высококачественной подготовки, переподготовки, повышения квалификации специалистов, на основе принципов равноправия и взаимной выгоды, создавая для этого необходимые условия.

ПРИНЦИПЫ ВЗАИМООТНОШЕНИЯ СТОРОН

Сотрудничество в рамках настоящего Договора будет основываться на законодательстве обеих стран, на межгосударственных договорах и будет регулироваться ими

НАПРАВЛЕНИЯ СОТРУДНИЧЕСТВА

Направления двухстороннего сотрудничества будут определяться исходя из интересов развития культуры, науки и образования в обеих странах.

ФОРМЫ СОТРУДНИЧЕСТВА

Сотрудничество в рамках настоящего Договора будет реализовываться в следующих формах:

- разработка программ повышения квалификации и программ переподготовки психологов, дефектологов и логопедов;
- реализация программ повышения квалификации и программ переподготовки психологов, дефектологов и логопедов.

Сотрудничество может осуществляться также в иных взаимосогласованных формах, обеспечивающих реализацию настоящего Договора. Стороны руководствуются исключительно интересами развития науки и актуальностью тематики для экономического и общественного прогресса обеих стран.

УСЛОВИЯ СОТРУДНИЧЕСТВА

Содержание сотрудничества и его организационные условия, включая:

- ответственность за достоверность

information shared with each other in the process of cooperation;

- academic mission terms will be directly coordinated by the Parties, basing on individual agreements and contracts.

The present Agreement contains no economical or other obligations.

Time and terms of individual cooperation programs and projects, means of its implementation, financial terms and other questions will be defined in individual Agreements and contracts. Such Agreements and contracts will be signed in accordance with the laws and regulations of both countries.

In the aid of the coordination of cooperation and guarantee of effective realization of the present Agreement the Parties assign an employee, responsible for control over the cooperation, and inform each other about it in written form.

EXPIRATION DATE OF THE AGREEMENT, TREATY PROLONGATION PROCEDURE, CHANGES AND TERMINATION

The present Agreement is effective from the date it is signed by the both Parties.

The present Agreement becomes binding for a period of 5 years and is tacitly renewable for the same duration on condition no Party expresses its wish to declare the Agreement null and void by a written declaration not later than 6 months before the date of annulment.

Changes or terminations of the present Agreement will have no effect on active projects, grounded on it. Its realization will continue on the agreed terms.

The present Agreement is signed in two copies: one for each Party. Both copies have

информации, передаваемой друг другу в процессе сотрудничества;

- условия командирования ученых и специалистов будут согласовываться непосредственно Сторонами на основе отдельных соглашений, договоров, контрактов.

Данный договор не содержит финансовых или иных обязательств.

В отдельных соглашениях, договорах и контрактах будут определяться сроки и условия реализации конкретных программ и проектов сотрудничества, пути их осуществления, финансовые условия и рассматриваться иные необходимые вопросы. Такие соглашения, договоры и контракты будут заключаться в соответствии с законами и правилами обеих стран.

В целях координации сотрудничества, а также обеспечения эффективной реализации настоящего Договора Стороны назначают сотрудника, ответственного за контроль над сотрудничеством, и информируют друг друга об этом в письменной форме.

СРОКИ ДЕЙСТВИЯ ДОГОВОРА, ПОРЯДОК ЕГО ПРОДЛЕНИЯ, ИЗМЕНЕНИЯ И РАСТОРЖЕНИЯ

Настоящий Договор вступает в силу с даты его подписания обеими сторонами.

Договор будет действовать в течение пятилетнего периода и продлеваться автоматически на очередные пять лет при условии, что ни одна из Сторон не уведомит в письменной форме другую Сторону о своем намерении прекратить его действие не позднее, чем за 6 месяцев до истечения соответствующего периода.

Изменения или прекращение действия настоящего Договора не будут влиять на начатые на его основе проекты, реализация которых будет продолжена на согласованных условиях.

equal legal force.

Настоящий Договор составлен в двух экземплярах, по одному для каждой из Сторон. Все экземпляры обладают одинаковой юридической силой.

LEGAL ADDRESSES

Federal State Budgetary
Educational Institution
of Higher Education
"Moscow State University of Psychology &
Education"
(Russian Federation)

Vice-rector

 O. V. Vikhristyuk

«08» 02 2023

127051, Russia, Moscow,
29, Sretenka street
Tel.: +7(495) 632-94-33
Fax: +7(495) 632-92-52

ЮРИДИЧЕСКИЕ АДРЕСА

Федеральное государственное бюджетное
образовательное учреждение
высшего образования
«Московский государственный психолого-
педагогический университет»
(Российская Федерация)

Проректор

 О.В. Вихристюк

«08» 02 2023

127051, Россия, г. Москва,
ул. Сретенка, д. 29
Тел.: +7(495) 632-94-33
Факс: +7(495) 632-92-52

Russian-Tajik State Budgetary Educational
Institution
"Secondary School with In-depth Study of
Individual Subjects in Tursunzade named after
D.I. Mendeleev" (RT SBEI "Secondary School
in Tursunzade named after D.I. Mendeleev")
(Republic of Tajikistan)

Российско-таджикское государственное
бюджетное общеобразовательное
учреждение
«Средняя школа с углублённым изучением
отдельных предметов в г. Турсунзаде имени
Д.И. Менделеева» (РТ ГБОУ «СОШ в г.
Турсунзаде имени Д.И. Менделеева»)
(Республика Таджикистан)

Director

 М.М. Bendrikova

«02» 02 2023

735000, Republic of Tajikistan, Districts of
Republican subordination, city of Tursunzade,
kishlak Durbed, No. 1
Tel.: + 992881933939
E-mail: rtsosh-tursunzade@mail.ru

Директор

 М.М. Бендрикова

«02» 02 2023

735000, Республика Таджикистан, Районы
Республиканского подчинения, город
Турсунзаде, кишлак Дурбед, № 1
Тел.: + 992881933939
E-mail: rtsosh-tursunzade@mail.ru